

Sobre la exposición

Ana Mas Projects se complace en presentar ‘Unspoken Identities’ comisariada por Abdiel D. Segarra-Ríos. Una exposición que tendrá lugar del 15 de febrero al 31 de marzo de 2023 y reunirá obras de **Osvaldo Budet, Ivelisse Jiménez, Nora Maité Nieves, Glendalys Medina, Melissa Raymond & René Sandín, Javier Orfón, Ángel Otero, Awilda Sterling y Omar Velázquez.**

Actualmente, el arte producido por artistas de origen puertorriqueño vive un momento de puesta en valor en el que instituciones internacionales –especialmente radicadas en Estados Unidos– están prestando atención a los discursos que de él se desprenden entorno a cuestiones como la relación colonial que media entre Puerto Rico y los Estados Unidos, las contradicciones identitarias que brotan de la experiencia de dicha relación tanto dentro como fuera del archipiélago, y sobre el quehacer mismo del artista como práctica decolonial. Son ejemplos de ello muestras actuales y recientes dedicadas al arte caribeño, puertorriqueño y sus diásporas, como ‘Forecast Form: Art in the Caribbean Diaspora, 1990s–Today’ comisariada por Carla Acevedo-Yates en el Chicago Museum of Contemporary Art (en curso), ‘No existe un mundo poshuracán: Puerto Rican Art in the Wake of Hurricane Maria’, comisariada por Marcela Guerrero en el Whitney Museum of American Art (en curso), ‘Nostalgia for My Island: Painting from the Museo de Arte de Ponce 1786-1809’ en el National Museum of Puerto Rican Arts & Culture, Chicago (en curso) o ‘Tropical Is Political: Caribbean Art Under the Visitor Economy Regime’ comisariada por Marina Reyes Franco en el American Society NY/COA (2022).

‘Unspoken Identities’ responde a este interés por entablar diálogos que ayuden a construir una nueva mirada sobre el arte del Caribe y sus diásporas, y expandir las posibilidades de interlocución del arte puertorriqueño más allá de los escenarios locales y estadounidenses. Gracias a esta exposición, Ana Mas Projects también retoma el vínculo pre-pandemia que había mantenido con Puerto Rico a través de exposiciones anteriores como ‘[Un hecho de diferencias](#)’ comisariada por Carla Acevedo-Yates en 2018 u otros proyectos presentados en San Juan entre 2016 y 2019. A cargo del comisariado está Abdiel D. Segarra-Ríos –artista, gestor cultural y comisario independiente– comisario de ‘[...] ENTREFORMAS’, la primera gran exposición sobre abstracción puertorriqueña del siglo XXI que tuvo lugar en el Museo de Arte de Puerto Rico en 2021.

Con escasos referentes anteriores, ‘Unspoken Identities’ se sitúa posiblemente como el primer proyecto curatorial dedicado a esta cuestión presentado por una galería en Europa.

About the exhibition

Ana Mas Projects is delighted to present ‘Unspoken Identities’ curated by Abdiel D. Segarra-Ríos. An exhibition that will take place from February 16 to March 31, 2023 and will bring together works by **Osvaldo Budet, Ivelisse Jiménez, Nora Maité Nieves, Glendalys Medina, Melissa Raymon & René Sandín, Javier Orfón, Ángel Otero, Awilda Sterling and Omar Velázquez.**

At the present time, art produced by Puerto Rican artists is experiencing a moment of appreciation in which international institutions –especially those based in the United States– are very attentive to discourses that emerge through it around issues such as the colonial relationship between Puerto Rico and the United States, the identity contradictions that arise from the experience of this relationship both inside and outside the archipelago, and on artist's own work as a decolonial practice. Examples of this are current and recent exhibitions devoted to Caribbean, Puerto Rican and diaspora art, such as ‘Forecast Form: Art in the Caribbean Diaspora, 1990s–Today’ curated by Carla Acevedo-Yates at the Chicago Museum of Contemporary Art (ongoing), ‘No existe un mundo poshuracán: Puerto Rican Art in the Wake of Hurricane Maria’, curated by Marcela Guerrero at the Whitney Museum of American Art (ongoing), ‘Nostalgia for My Island: Painting from the Museo de Arte de Ponce 1786 -1809’ at the National Museum of Puerto Rican Arts & Culture, Chicago (ongoing) or ‘Tropical Is Political: Caribbean Art Under the Visitor Economy Regime’ curated by Marina Reyes Franco at the American Society NY/COA (2022).

‘Unspoken Identities’ responds to this interest in engaging in dialogues that can help to build a new perspective on the art from the Caribbean and its diasporas, and expand the possibilities of dialogue for Puerto Rican art beyond the local and American stages. Thanks to this exhibition, Ana Mas Projects reestablishes the pre-pandemic bond that it had maintained with Puerto Rico through previous exhibitions such as ‘[A fact of differences](#)’ curated by Carla Acevedo-Yates in 2018 in Barcelona and other projects presented in San Juan from 2016 to 2019. In charge of the exhibition curatorship is Abdiel D. Segarra-Ríos –artist, cultural manager and independent curator– curator of ‘[...]ENTREFORMAS’, the first major exhibition on Puerto Rican abstraction of the 21st century that took place at the Museum of Art of Puerto Rico in 2021.

With few previous references, ‘Unspoken Identities’ is possibly the first curatorial project dedicated to this matter presented by a gallery in Europe.

Unspoken identities

Texto curatorial por Abdiel D. Segarra

Más allá de la no siempre significativa cuestión del origen, las tendencias artísticas suelen considerarse internacionales en los centros y derivativas fuera de ellos.

—Gerardo Mosquera

El arte hecho por puertorriqueñxs, sean nacidos y criados en el archipiélago o radicados en la diáspora, suele aparecer enmarcado en discusiones sobre identidad nacional. Esto no es exclusivo de Puerto Rico. En términos generales, al arte del Sur Global se le exige cumplir con una rúbrica de identificación que condiciona sus discursos a lecturas que se imponen desde afuera. Ello responde en gran medida a una mirada hegemónica occidental que insiste en universalizar sus cánones y empujar hacia los márgenes la voz de aquellos a quienes se les niega la posibilidad de enunciarse desde el centro.

La realidad política de lxs puertorriqueñxs se encuentra atravesada por la relación colonial que imponen los Estados Unidos sobre el territorio y sus habitantes. A consecuencia de ello y, desde hace mucho, ‘la puertorriqueñidad’ trasciende los límites geográficos de las islas. Motivo por el cual el arte contemporáneo puertorriqueño se enuncia muchas veces desde el reconocimiento mismo de las contradicciones que derivan de esa relación.

Unspoken Identities reúne la obra de nueve artistas de origen puertorriqueño radicados dentro y fuera del archipiélago con la intención de establecer un diálogo que expanda los escenarios de interlocución de sus respectivos cuerpos de trabajo. A través de vínculos formales y temáticos, la exposición establece diálogos puntuales que contribuyen a la consolidación de una mirada autocítica que, lejos de reafirmarse en antagonismos fútiles, asume su ambigüedad como un gesto tácito de identidad que no necesita ser autorizado. Así pues, cada una de estas propuestas constituye el testimonio impreso de una voluntad plural por interrogar el *status quo* y las jerarquías que se acomodan en torno a la

construcción de las narrativas dominantes. De hecho, es precisamente gracias a la producción plástica y los diálogos que los artistas ofrecen a través de sus propuestas que podemos hacernos una idea más clara acerca de la disputa que existe en torno a la construcción del imaginario nacional. Como afirma Gerardo Mosquera en su ensayo Islas Infinitas: “La cultura constituye hoy una arena de primera importancia donde se tensan las luchas y negociaciones de poder”.^[1]

La participación de **Omar Velázquez** y **Javier Orfón** en esta exposición se ofrece especialmente oportuna. Sus miradas sobre el pasado ancestral, la imaginería popular y el paisaje invitan a pensar críticamente los modos en que históricamente se han representado estos referentes y el lugar que ocupan en el paradigma cultural del presente. Cada uno desde su lenguaje, subraya el desfase que se sigue perpetuando entre historia y relato, así como las insuficiencias discursivas del proyecto historiográfico gestado como parte del nuevo status colonial a mediados del siglo XX; bien sea a través de un cuidado tratamiento de la relación entre paisaje y figura en el caso de las pinturas de Velázquez y el instrumento que las acompaña, o del ejercicio arqueológico con el que Orfón superpone petroglifos y pictogramas de diferentes épocas encontrados en cavernas y ríos de La Isla –*El pergamino de la Sierpe* (2022)–.

Por otro lado, **Osvaldo Budet Meléndez** y el dúo formado por **Melissa Raymond** y **René Sandín** revisan investigaciones sobre los límites y las contradicciones camufladas en la agenda progresista que ha modelado el presente cultural y político puertorriqueño. En *Political landscapes* (2021), Budet elabora con meticulosidad una serie de seis pinturas a modo de diagramas apaisados basados en los resultados de procesos eleccionarios de referéndums de status. Una propuesta pictórica que visibiliza los matices ocultos en un panorama político dominado por el bipartidismo y la demagogia. En una línea similar, Melissa Raymond y René Sandín, a través de imágenes y muestras de pintura, construyen un registro subjetivo de la paleta de colores usada para delimitar e

identificar los gobiernos municipales de Puerto Rico. En este caso, las piezas presentes en la exposición son resultado de un recorrido compuesto de varias rutas que dan forma a un mapa-leyenda de los colores recopilados en el trayecto –*Leyenda* (2022)– y a un estudio de la relación existente entre ellos –*Espectro* (2022)–. Juntas, constituyen una memoria cromática dislocada por la distancia migratoria que les separa física y temporalmente del Caribe.

Desde lo formal, **Ivelisse Jiménez y Awilda Sterling Duprey** proponen procesos de relación en torno a sus obras que desafían los convencionalismos que impone la mirada occidental sobre el arte del Sur Global. Sus propuestas reclaman estos vocabularios y politizan el acto creativo como un gesto decolonial. Jiménez interviene sobre materiales translúcidos que posteriormente dispone colgando de lo alto de la sala, apostando así por las posibilidades de una pintura que habita el espacio y genera una relación más dinámica con sus interlocutores. *Watermarks #3* (2021) pertenece a un grupo de obras que la artista rehizo a partir de los restos recuperados de su taller tras el paso del Huracán María en septiembre de 2017. Por su lado, Awilda Sterling, aborda el proceso de producción de su obra a través de estudios de ritmo y movimiento que apuestan por una pintura intuitiva vinculada al baile y la música como elementos mediadores del proceso pictórico. En *Con ton y son* (2019-2020), Sterling reflexiona acerca de la escala tonal de grises y el dibujo como herramientas para ocupar el espacio de la galería. A través de sus obras, tanto Jiménez como Sterling, reclaman el derecho a una metodología que les permita pensar su práctica a partir de un paradigma de relación con la obra capaz de activar conversaciones más allá de su origen o identidad nacional.

Por su parte, **Glendalys Medina, Nora Maité Nieves y Ángel Otero** exploran desde la diáspora el valor del ornamento en los procesos de identificación mediados por la experiencia migratoria. Desde lugares, experiencias y modos de hacer diferentes, cada uno apunta a procesos de transformación de su propia subjetividad. A través de la combinación de técnicas y motivos decorativos, Otero confecciona su pieza *Untitled* (2013-2015) a partir de dos materiales muy arraigados en la memoria

neo-colonial de mediados de siglo XX en Puerto Rico: la herrería vernácula y la porcelana. Del mismo modo, Nora Maité Nieves echa mano de fragmentos de motivos decorativos comunes, tan corrientes que a veces pasan desapercibidos. En sus trabajos *Déjà vu Von Heyl* y *Déjà vu* (2022) se pueden identificar detalles que emulan los diseños de bloques ornamentales, texturas, plantas y mosaicos, muy frecuentes en las fachadas de viviendas de clase trabajadora. Por último, Medina también recupera procedimientos artesanales comúnmente infravalorados con la intención de ponerlos en valor, como es la técnica de hilo tensado. Obras como *Gratitude in Pieces #8* (2022-2023) reclaman esta práctica y la convierte en vehículo de un vocabulario que se alimenta de la estética del graffiti y la deconstrucción gráfica del clásico “Boombox Radio”, ambos componentes fundamentales en la cultura hip-hop y referentes medulares de su crianza en New York. Todxs ellxs articulan procesos orientados a visibilizar pedazos de una historia contemporánea que la institución no siempre ha sido capaz incorporar en sus narrativas.

El cúmulo de acciones y gestos que acompañan el trabajo de estos artistas testifican verdades que trascienden la fragilidad de un proyecto de nación que durante décadas ha dependido de las jerarquías raciales para defender un mito desgastado. Carla Acevedo-Yates afirmó en 2015, “hoy día es imprescindible cuestionar esos formatos tradicionales y pensar la diversidad de maneras en las que nos podamos relacionar con “el otro” más allá de la frontera nacional.”^[2] Esta muestra se hace eco de esta afirmación e invita a sus interlocutores a tomar el caso puertorriqueño como ejemplo para interrogar su eslabón en la cadena de mitos que nos impide ver más allá de las diferencias.

Abdiel D. Segarra Ríos
Artista, gestor cultural y comisario independiente

[1] Mosquera, G. (2010). Islas infinitas. Sobre arte, globalización y culturas. En “Caminar con el diablo”, EXIT Publicaciones, pp.27-43.

[2] Acevedo-Yates, C. (2015) ¿Qué nación? La Muestra Nacional, métodos curatoriales y la producción de translocalidades en contracorriente. Revista del ICP, Tercera Serie, Número III.

Unspoken identities

Curatorial text by Abdiel D. Segarra Ríos

Beyond the not always meaningful question of origin, artistic tendencies tend to be considered international at the centres and derivative outside them.

—Gerardo Mosquera, Infinite Islands

Art made by Puerto Ricans, born and raised in the archipelago or living in the diaspora, is often framed in discussions about national identity. This is not exclusive to Puerto Rico. In general terms, the art of the Global South is required to comply with an identification rubric that conditions its discourses to readings imposed from outside. This greatly responds to a Western hegemonic view that insists on universalising its canons and pushing to the margins the voice of those who are denied the possibility of manifesting from the centre.

The political reality of Puerto Ricans is traversed by the colonial relationship imposed by the United States over the territory and its inhabitants. As a result, and for a long time, ‘Puerto Ricaness’ has transcended the geographical borders of the islands. This is why Puerto Rican contemporary art is often formulated from the very recognition of the contradictions derived from that relationship.

Unspoken Identities brings together the work of nine artists of Puerto Rican origin, living both inside and outside the archipelago, with the intention of establishing a dialogue that expands the scenarios of interlocution of their respective bodies of work. Through formal and thematic bonds, the exhibition establishes exceptional dialogues that contribute to the consolidation of a self-critical view that, far from reaffirming itself in futile antagonisms, assumes its ambiguity as a tacit gesture of identity that does not need to be authorised. Thus, each of these proposals constitutes the printed testimony of a plural will to question the *status quo* and the hierarchies that are established around the construction of dominant narratives. In fact, it is precisely thanks to the visual production and the dialogues that the artists offer through their proposals that we can get a clearer idea about the dispute around the construction of the national imaginary. As Gerardo Mosquera says in his essay Infinite Islands: “Nowadays culture constitutes a primordial space in which the struggles and negotiations of power are interlaced”.

The participation of **Omar Velázquez** and **Javier Orfón** in this exhibition is particularly timely. Their views on the ancestral past, popular imagery and landscape invite us to think critically about the ways in which these referents have historically been represented and their place in the present cultural paradigm. Each of them in their own language underlines the gap that continues to be perpetuated between history and narrative, as well as the discursive inadequacies of the historiographical project conceived as part of the new colonial status in the middle of the 20th century; either through a careful treatment of the relationship between landscape and figure in case of the paintings of Velázquez and the instrument that accompanies them, or through the archaeological exercise in which Orfón superimposes petroglyphs and pictograms from different periods found in caverns and rivers of The Island –*El pergamo de la Sierpe* (2022)–.

On the other hand, **Osvaldo Budet Meléndez** and the duo formed by **Melissa Raymond and René Sandín** review researches on the limits and the contradictions camouflaged in the progressive agenda that has shaped the cultural and political present of Puerto Rico. In *Political landscapes* (2021), Budet meticulously creates a series of six paintings as landscape diagrams based on the results of status referendum election processes. A pictorial proposal that makes visible the hidden nuances in a political panorama dominated by bipartisanship and demagogic. In a similar vein, Melissa Raymond and René Sandín, through images and samples of paintings, construct a subjective register of the colour palette used to delimit and identify the municipal governments of Puerto Rico. In this case, the pieces present in the exhibition are the result of an itinerary composed of several routes that give shape to a map-legend of the colours collected on the way –*Leyenda* (2022)– and to a study of the existing relationship between them –*Espectro* (2022)–. Together, they constitute a chromatic memory dislocated by the migratory distance that separates them physically and temporarily from the Caribbean.

From the formal point of view, **Ivelisse Jiménez** and **Awilda Sterling Duprey** propose processes of relationships around their works that challenge the conventionalisms imposed by the Western view on the art of the Global South. Their proposals claim these vocabularies and politicise the creative act as a decolonial gesture. Jiménez

intervenes in translucent materials that later places hanging from the top of the room, thus betting on the possibilities of a painting that inhabits the spaces and generates a more dynamic relationship with its interlocutors. *Watermarks #3* (2021) belongs to a group of works that the artist remade from the remains recovered from her workshop after the pass of Hurricane Maria in September of 2017. For her part, Awilda Sterling addresses the production process of her work through rhythm and movement studies that bet on an intuitive painting linked to dance and music as mediating elements of the pictorial process. In *Con ton y son* (2019-2020), Sterling reflects on the grayscale shades and drawing as tools to take up the space of the gallery. Through their works, both Jiménez and Sterling claim the right to a methodology that allows them to conceive their practice from a paradigm of relationship with the work capable of activating conversations beyond their origin or national identity.

For their part, **Glendalys Medina, Nora Maité Nieves** and **Ángel Otero** explore from the diaspora the value of ornament in the identification processes mediated by the migratory experience. From different places, experiences and ways of doing, each one points to transformation processes of their own subjectivity. Through the combination of techniques and decorative motifs, Otero makes his piece *Untitled* (2013-2015) from two materials deeply rooted in the neo-colonial memory of the mid-20th century in Puerto Rico: vernacular wrought ironwork and porcelain. Similarly, Nora Maité Nieves uses fragments of common decorative motifs, so ordinary that sometimes they go unnoticed. In her works *Déjà vu Von Heyl* and *Déjà vu* (2022) we can identify details that emulate the designs of ornamental blocks, textures, plants and mosaics, very usual in the façades of working class houses. Finally, Medina also restores commonly undervalued traditional procedures with the intention of highlighting their value, as the technique of string art. Works like *Gratitude in Pieces #8* (2022-2023) claim this practice and turn it into a vehicle of a vocabulary that feeds on the aesthetics of graffiti and the graphic deconstruction of the classic “Boombox Radio”, both fundamental components of hip-hop culture and essential referents of her upbringing in New York. All of them articulate processes aimed at drawing attention to fragments of contemporary history that the institutions have not always been capable of including in their narratives.

The series of actions and gestures that accompany the work of these artists testify truths that transcend the fragility of a nation-building project that for decades has depended on racial hierarchies to defend a worn out myth. Carla Acevedo-Yates said in 2015, “nowadays it is essential to question those traditional formats and think about the diversity of ways in which we can relate to “the other” beyond the national border.” This exhibition echoes this statement and invites its interlocutors to take the Puerto Rican case as an example to question their link in the chain of myths that prevents us from seeing beyond differences.

Abdiel D. Segarra Ríos
Artist, cultural manager and independent curator

[1] Mosquera, G. (2010). —Gerardo Mosquera, Infinite Islands Regarding Art, Globalization, and Cultures. Translation of a fragment in “Caminar con el diablo”, EXIT Publicaciones, pages 27-43.

[2] Acevedo-Yates, C. (2015) ¿Qué nación? La Muestra Nacional, métodos curatoriales y la producción de translocalidades en contracorriente. Translation of a fragment in the Magazine of the ICP (Instituto de Cultura Puertorriqueña), Third Series, Issue number III.



Javier Orfón

El pergamo de la sierpe, 2022

Frottage, grafito, carbón y humo sobre papel

/ Frottage, graphite, charcoal and candle smoke on paper

538,5 x 89,8 x 109 cm



Vista de exposición / Exhibition view 'no existe un mundo poshuracán: Puerto Rican Art in the Wake of Hurricane María', curated by Marcela Guerrero, Whitney Museum of American Art, New York, November 23, 2022 - April 23, 2023. Javier Orfón, *Bienteveo*, 2018-2022. Photograph by Ron Amstutz.



Omar Velázquez

Chorreado, 2022

Óleo y acrílico sobre tela

/ Oil and acrylic on canvas

152,4 x 137,2 cm



Omar Velázquez

Tyta Alba, 2022

Óleo y acrílico sobre tela

/ Oil and acrylic on canvas

152,4 x 137,2 cm



Vista de exposición / *Exhibition view 'Omar Velázquez. Chicago Works'* curated by Carla Acevedo-Yates, MCA Museum of Contemporary Art Chicago, 2020.



Glendalys Medina

Gratitude in Pieces #8, 2022-2023

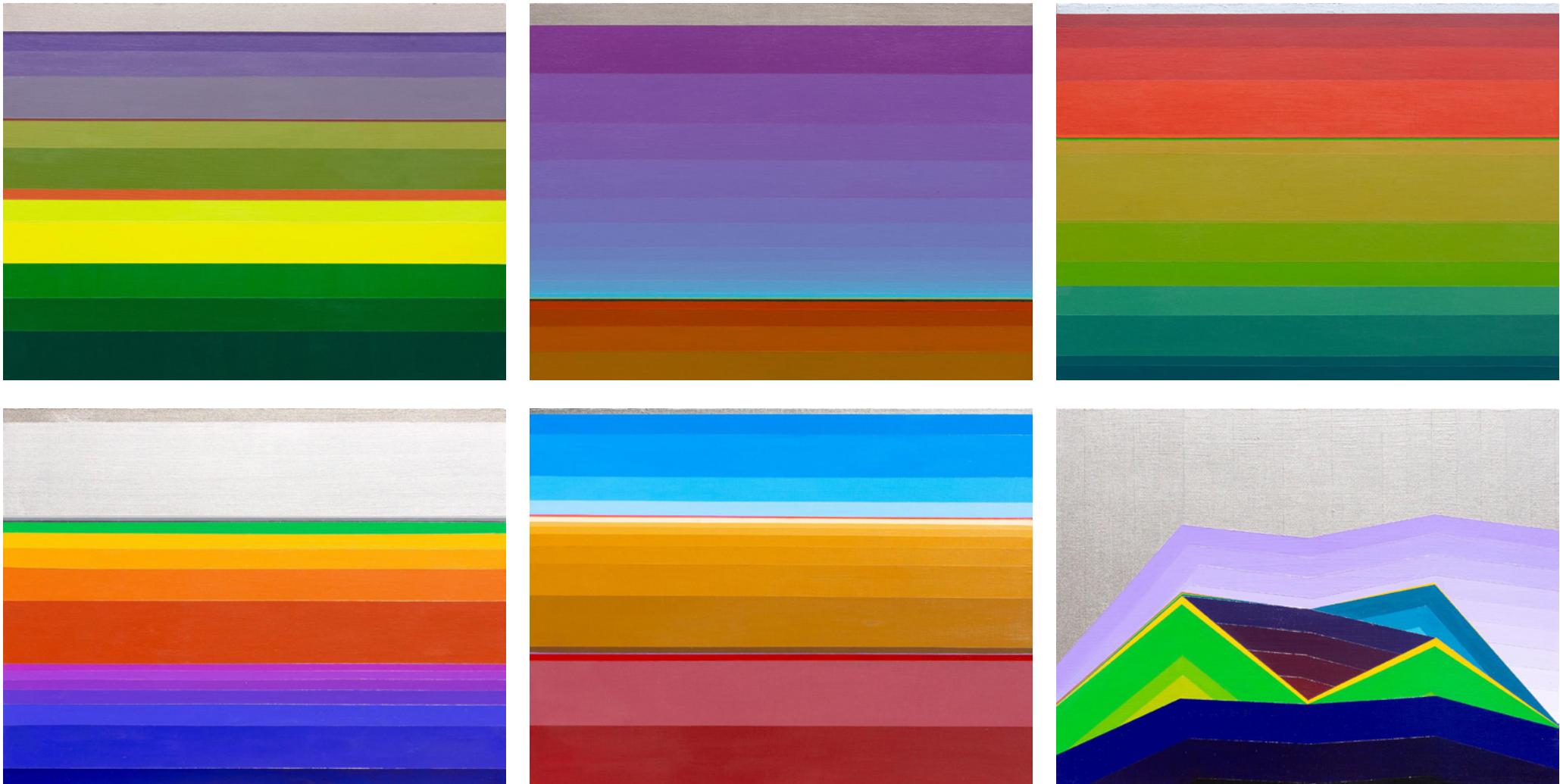
Óleo en barra, pastel al óleo, acrílico, clavo e hilo sobre madera /

Oil stick, oil pastel, acrylic, nail and thread on wood

40,6 x 30,5 cm c/u each



Vista de exposición / *Exhibition view of Glendalys Medina's Artworks in 'Latinx Abstract' at BRIC, 2022.*



Osvaldo Budet

Political landscapes, 2021

Acrílico sobre panel de madera

/Acrylic on wood dashboard

6 x (45,7 x 60,95 cm c/u each)



Ángel Otero

Untitled, 2013-2015

Acero y porcelana esmaltada

/ Fired steel and glazed porcelain

35,6 x 67,3 x 46,9 cm



Vista de exposición / *Exhibition view 'Omar Velázquez. Swimming Where Time Was'*, Hauser & Wirth NY, 2022.

Nora Maité Nieves

Déjà vu Von Heyl, 2022

Acrílico, resina, pan de oro, pigmentos, pasta de modelar de piedra pómex y pasta de fibra sobre lienzo

/Acrylic, resin, gold-leaf, pigments, coarse pumice modeling paste, and fiber paste on canvas

115 x 85 x 7,6 cm





Awilda Sterling Duprey

Con ton y son, 2019-2020

Instalación, pastel y carbón sobre papel Arches negro

/ Installation, pastel and carbon on black Arches paper

74 x 57,8 cm



Vista de exposición / *Exhibition view 'Con ton y son. Apropiaciones y exploraciones de un proceso personal'* by Awilda Sterling-Duprey's solo show at Liga de Arte de San Juan, 2019.



Performance ‘...blinded’ by Awilda Sterling-Duprey at 2022 Whitney Biennial



Omar Velázquez

1984 - Isabela, Puerto Rico

Omar Velázquez vive y trabaja en Puerto Rico. En sus pinturas, despliega una estereotipada visión caribeña de belleza natural, colores vibrantes, luces cálidas, exuberante vegetación y animales majestuosos, que de repente se ve truncada por la inclusión de elementos siniestros que apelan a las historias coloniales inscritas en el paisaje.

En 2020, el MCA Museum of Contemporary Art Chicago presentó 'Chicago Works', su primera exposición individual en un museo comisariada por Carla Acevedo-Yates. Además, su obra ha sido presentada internacionalmente en espacios como ADAA The Art Sow (New York, 2021), One After 909 (Chicago, 2019, 2018), la galería Corbett vs. Dempsey (Chicago, 2019), Shane Campbell Gallery (Chicago, 2018) o el National Museum Of Puerto Rican Arts & Culture (Chicago, 2016), entre otros.

Omar Velázquez lives and works in Puerto Rico. In his paintings, he depicts a stereotypical Caribbean vision of natural beauty, vibrant colors, warm lights, exuberant vegetation and majestic animals, which is suddenly truncated by the inclusion of sinister elements that appeal to the colonial stories inscribed in the landscape.

In 2020, the MCA Museum of Contemporary Art Chicago presented 'Chicago Works' his first solo museum exhibition curated by Carla Acevedo-Yates. In addition, his works have been presented internationally at spaces such including ADAA The Art Sow (New York, 2021), One After 909 (Chicago, 2019, 2018), Corbett vs. Dempsey Gallery (Chicago, 2019), Shane Campbell Gallery (Chicago, 2018), or the National Museum Of Puerto Rican Arts & Culture (Chicago, 2016), among others.



Javier Orfón

1989 - San Lorenzo, PR

Javier Orfón vive y trabaja en San Lorenzo, PR. Su práctica artística transita a caballo entre la geografía, la antropología, la ecología, la arquitectura y la historia oral para explorar cuestiones como la condición humana, la naturaleza, el impacto antropogénico, la memoria, la alteridad, el paisaje y la globalización.

Actualmente, su obra forma parte de la exposición 'No existe un mundo poshuracán: Puerto Rican Art in the Wake of Hurricane Maria', comisariada por Marcela Guerrero en Whitney Museum of American Art, NY. Entre sus proyectos anteriores destacan 'Breathe into the Past: Crosscurrents in the Caribbean' comisariada por Katja Rivera, Naomi Wood y Savanah Pennel en el Colorado Springs Fine Arts Center (2022), 'La Casa de Las Almas', comisariada por Abdiel Segarra Ríos, en Espacio Cómpllices, Madrid (2022); y 'El ojo de arcilla', en Hidrante, San Juan, PR (2020).

Javier Orfón lives and works in San Lorenzo, PR. His artistic practice moves halfway between the fields of geography, anthropology, ecology, architecture, and oral history to explore issues such as the human condition, nature, the anthropogenic impact, memory, otherness, landscape and globalization.

Currently, her work is part of the exhibition 'No existe un mundo poshuracán: Puerto Rican Art in the Wake of Hurricane Maria', curated by Marcela Guerrero at the Whitney Museum of American Art, NY. Among past projects, it is worth mentioning 'Breathe into the Past: Crosscurrents in the Caribbean' curated by Katja Rivera, Naomi Wood and Savanah Pennel at Colorado Springs Fine Arts Center (2022) , 'La Casa de Las Almas', curated by Abdiel Segarra Ríos, Espacio Cómplices, Madrid (2022); and 'El ojo de arcilla, Hidrante, San Juan, PR (2020).



Osvaldo Budet

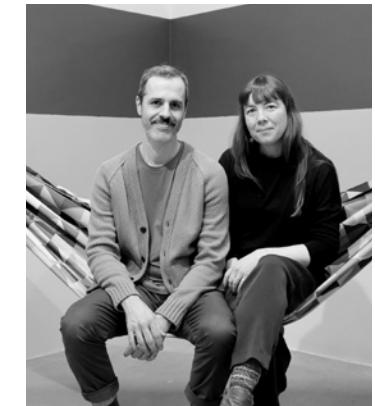
1979 - San Juan, PR

Osvaldo Budet vive y trabaja en Australia. Su obra explora las dimensiones físicas y políticas de la colonización y la poscolonización, como reflejo de la cultura y los intereses de los sistemas que habitamos.

Su trabajo ha sido exhibido en museos e instituciones internacionales, incluyendo el MAC-Museo de Arte Contemporáneo de Puerto Rico (2018), Museo del Instituto de Arte y Cultura Puertorriqueña (Chicago, EE. UU., 2018), BMW/ Gewandhaus (Leipzig, Alemania, 2010).), Museo de Arte de Fort Lauderdale (EE.UU., 2010), o Museo MOLAA (Long Beach California, EE.UU., 2008). Ha recibido numerosos premios y residencias, incluida una beca en la Hanse-Wissenchaftskolleg para Estudios Avanzados, el Programa Internacional de Arte de Leipzig, la residencia del Museo del Barrio de Santurce y la residencia del Ártico del Instituto Alemán Alfred Wegener para la Investigación Polar y Marina.

Osvaldo Budet is a Puerto Rican artist that lives and works in Australia. His work explores the physical and political dimensions of colonization and post-colonization as a reflection of the culture and the interests of the systems we inhabit.

His work has been exhibited at international museums and institutions including the MAC-Museum of Contemporary Art of Puerto Rico (2018), Institute of Puerto Rican Arts and Culture Museum (Chicago, USA, 2018), BMW/ Gewandhaus (Leipzig, Germany, 2010), Museum of art of Fort Lauderdale (USA, 2010), or MOLAA Museum (Long Beach California, USA, 2008). He has been the recipient of numerous awards and residencies including a fellowship at the Hanse-Wissenchaftskolleg for Advanced Study, the Leipzig International Art Program, Museo del Barrio de Santurce residency and the German Alfred Wegener Institute for Polar and Marine Research Arctic residency.



Melissa Raymond & René Sandín

1980 - Montreal, QC / 1980 - Puerto Rico

Melissa y René viven y trabajan entre Montréal, Québec y San Juan, Puerto Rico. A través de procesos de encuentro, documentación y reproducción, su práctica artística se nutre del interés por la estética de la identidad territorial y la tropicalidad, con un subcomentario muchas veces poscolonial.

Sus proyectos más recientes incluyen 'An Uncertain State', Centre Clark (Montréal, Québec, 2023), 'Face au soleil', galería Km0.2 (San Juan, PR, 2022), 'Real State of Mind' comisariada por Karlo Ibarra y Roberto Tirado, Untitled Art Fair (Miami Beach, EE. UU., 2022), 'Tamo' Aquí / We Here', comisariada por Christopher & Manuela Paz, Embajada (San Juan, PR, 2022) y 'In Dispersion' comisariada por Sofía Gallisá Muriente, VisArts Center (Rockville, Maryland EE. UU., 2022), entre otros. En 2021, el dúo recibió la Beca de investigación y creación del Canada Council of the Arts (CCA) y el Conseil des Arts et des Lettres de Québec (CALQ).

Melissa and René are based between Montréal, Québec and San Juan, Puerto Rico. Through processes of encounter, documentation and reproduction, their artistic practice is nourished by an interest in the aesthetics of territorial identity and tropicality, with an often postcolonial sub-commentary.

Her most recent projects include 'An Uncertain State', Centre Clark (Montréal, Québec, 2023), 'Face au soleil', Km0.2 gallery (San Juan, PR, 2022), 'Real State of Mind' curated by Karlo Ibarra and Roberto Tirado, Untitled Art Fair (Miami Beach, USA, 2022), 'Tamo' Aquí / We Here', curated by Christopher & Manuela Paz, Embajada (San Juan, PR, 2022) and 'In Dispersion' curated by Sofía Gallisá Muriente, VisArts Center (Rockville, Maryland USA, 2022). In 2021 the duo were grant recipients in the research and creation programs of the Canada Council of the Arts (CCA) and the Conseil des Arts et des Lettres de Québec (CALQ).



Awilda Sterling Duprey

1947 - San Juan, PR

Awilda Sterling vive y trabaja en San Juan, PR. Sus trabajos artísticos más recientes fusionan el expresionismo abstracto, la danza caribeña, la animación, la performance, el sonido y el video. Es miembro fundadora de Pisotón, el primer colectivo de danza experimental en Puerto Rico.

En 2022 fue invitada a participar en la Whitney Biennial: Quite as It's Kept, con sus célebres dibujos coreográficos fruto de una improvisación a ciegas. Entre sus proyectos más recientes destacan 'No existe un mundo poshuracán: Puerto Rican Art in the Wake of Hurricane Maria' (2022), comisariada por Marcela Guerrero, Whitney Museum of American Art, New York (2022); 'Cimarronas: artistas negras y afrodescendientes', Museo Casa Escuté, Carolina, PR (2022); 'Untitled II', Kilometro 0.2, San Juan, PR (2022); y '...blindfolded', El Cuadrado Gris, San Juan, PR (2020).

Awilda Sterling Duprey lives and works in San Juan, PR. Her most recent artistic endeavors fuse abstract expressionism, Caribbean dance, animation, performance, sound, and video. She is a founding member of Pisotón, the first experimental dance collective in Puerto Rico.

In 2022 she was invited to the Whitney Biennial: Quite as It's Kept to perform her well-known blind improvised choreographic drawings. Among her most recent projects worth mentioning 'No existe un mundo poshuracán: Puerto RicanArt in the Wake of Hurricane Maria' (2022), curated by Marcela Guerrero, Whitney Museum of American Art, New York (2022); 'Cimarronas: artistas negras y afrodescendientes', Museo Casa Escuté, Carolina, PR (2022); 'Untitled II', Kilometro 0.2, San Juan, PR (2022); y '...blindfolded', El Cuadrado Gris San Juan, PR (2020).



Ivelisse Jiménez

1966 - Puerto Rico

Ivelisse Jiménez vive y trabaja en San Juan, PR. Inspirándose en la naturaleza y la cultura puertorriqueña, Jiménez crea instalaciones en las que experimenta con el uso de materiales translúcidos para destacar la manera en que se observan y experimentan sus obras.

Entre sus proyectos más recientes destacan 'Fading through gradations The Collection', Fashion Outlets, Chicago (2022); 'Image Schema', Latchkey Gallery, NY, (2022); 'Material Volátil (Archivo de Errores)', Galería Hidrante SJ, PR (2022); 'Archive of Errors', Diana Lowenstein Gallery, Miami (2022); 'Atravesar el Horizonte', KM.02 Gallery, San Juan, PR (2022); 'Constant Storm: Art from Puerto Rico and the diaspora', USF Contemporary Art Museum, Tampa, FL (2021), 'XX', Latchkey Gallery, NY (2021); Novenario Museo de Arte Contemporáneo de PR, SJ (2021); y [...] Entreformas', Museo de Arte de Puerto Rico, SJ, PR (2021).

Ivelisse Jiménez lives and works in San Juan, PR. Drawing inspiration from nature and Puerto Rican culture, Jiménez creates installations in which she experiments with the use of translucent materials to highlight the way her works are seen and experienced.

Her recent projects include 'Fading through gradations The Collection', Fashion Outlets, Chicago (2022); 'Image Schema', Latchkey Gallery, NY, (2022); 'Material Volátil (Archivo de Errores)', Galería Hidrante SJ, PR (2022); 'Archive of Errors', Diana Lowenstein Gallery, Miami, FL (2022); 'Atravesar el Horizonte', KM.02 Gallery, San Juan, PR (2022); 'Constant Storm: Art from Puerto Rico and the diaspora', USF Contemporary Art Museum, Tampa, FL (2021); 'XX', Latchkey Gallery, NY (2021); Novenario Museo de Arte Contemporáneo de PR, SJ (2021), and [...] Entreformas', Museo de Arte de Puerto Rico, SJ, PR (2021).



Glendalys Medina

Glendalys Medina es una artista visual interdisciplinaria conceptual. Actualmente vive y trabaja en Nueva York. En sus obras más recientes, investiga el valor del ornamento en los procesos de identificación mediados por la experiencia migratoria y recupera motivos taínos a través de la técnica de hilo tensado para ponerla en valor y acercarla a la estética del graffiti y el Boombox Radio.

Su obra ha sido presentada en lugares tan notables como PAMM, Participant Inc., Performa 19, Artists Space, The Bronx Museum of Art, El Museo del Barrio, El museo de Arte Contemporáneo de Vigo, España y The Studio Museum en Harlem, entre otros.

En 2020, Medina recibió una beca de la Fundación Pollock-Krasner (2020), y una beca de la Fundación Jerome Hill en 2019.

Glendalys Medina is a conceptual interdisciplinary visual artist. She currently lives and works in New York. In his most recent works, she investigates the value of ornament as an identification processes mediated by the migratory experience and recovers Taino motifs through the taut thread technique to put value on it and bring it closer to the aesthetics of graffiti and Boombox Radio.

Her works have been presented at such notable venues as PAMM, Participant Inc., Performa 19, Artists Space, The Bronx Museum of Art, El Museo del Barrio, The Museum of Contemporary Art in Vigo, Spain, and The Studio Museum in Harlem among others.

In 2020 Medina was a recipient of a Pollock-Krasner Foundation Grant (2020), and the Jerome Hill Foundation Fellowship in 2019.



Nora Maité Nieves

1980 - San Juan, PR

Nora Maité Nieves vive y trabaja en Brooklyn, Nueva York. A través de sus obras, en las que incorpora motivos visuales abstractos de detalles arquitectónicos, explora temas de identidad y pertenencia, así como las historias de los lugares.

Exposiciones recientes incluyen 'Temple of the Seas', Jason Haam, Seúl, Corea (2022); 'Cuerpo, Espacio y Todo lo que Rodea', Embajada, San Juan, PR (2021); 'Deep Blue Day, Pink Bright Night', Embajada Foyer, Brooklyn, NY (2021); 'Surfacing' en Ruiz-Healy Art, Nueva York, NY comisariada por Carlos Rosales-Silva (2021); y [...]ENTREFORMAS, en El Museo de Arte de Puerto Rico, San Juan, PR, comisariada por Abdiel D. Segarra Ríos (2021).

Nora Maité Nieves lives and works in Brooklyn, New York. Through her works, where she includes abstracted visual motifs of architectural details, she explores themes of identity and belonging, as well as the histories of places.

Recent exhibitions include 'Temple of the Seas', Jason Haam, Seoul, Korea (2022); 'Cuerpo, Espacio y Todo lo que Rodea', Embajada, San Juan, PR (2021); 'Deep Blue Day, Pink Bright Night', Embajada Foyer, Brooklyn, NY (2021); 'Surfacing' at Ruiz-Healy Art, New York, NY curated by Carlos Rosales-Silva (2021); and [...] ENTREFORMAS, at El Museo de Arte de Puerto Rico, San Juan, PR, curated by Abdiel D. Segarra Ríos (2021).



Ángel Otero

1981 - Santurce, PR

Ángel Otero vive y trabaja actualmente entre Nueva York y Puerto Rico. Sus obras, siempre de naturaleza abstracta, abordan la memoria y la historia del arte a través de la materialidad.

En 2009, Otero fue incluido en la exposición 'Constelaciones' en el Museo de Arte Contemporáneo de Chicago, poco después de recibir su MFA en la Escuela del Instituto de Arte de Chicago. En la actualidad, la obra de Otero se encuentra en numerosas colecciones públicas y privadas, incluida la Colección Berezdivin, Puerto Rico; Bronx Museum of the Arts, Bronx NY; DePaul Art Museum, Chicago IL; Istambul Modern, Estambul, Turquía; Kemper Museum of Contemporary Art, Kansas City MO; Margulies Collection, Miami FL; Nerman Museum of Contemporary Art, Overland Park KS; North Carolina Museum of Art, Raleigh NC; Solomon R. Guggenheim Museum Nueva York NY; UBS Art Collection, Chicago IL; y Virginia Museum of Fine Arts, Richmond VA.

Ángel Otero is currently based between New York and Puerto Rico. His works, rooted in abstract image, engage with ideas of memory and art history through materiality. .

In 2009, Otero was included in the exhibition 'Constellations' at the Museum of Contemporary Art, Chicago, shortly after receiving his MFA at the School of the Art Institute of Chicago. At the present time, Otero's work is in numerous public and private collections including the Berezdivin Collection, Puerto Rico; Bronx Museum of the Arts, Bronx NY; DePaul Art Museum, Chicago IL; Istanbul Modern, Istanbul, Turkey; Kemper Museum of Contemporary Art, Kansas City MO; Margulies Collection, Miami FL; Nerman Museum of Contemporary Art, Overland Park KS; North Carolina Museum of Art, Raleigh NC; Solomon R. Guggenheim Museum, New York NY; UBS Art Collection, Chicago IL; and the Virginia Museum of Fine Arts, Richmond VA.

